

Sunday, September 3, 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد 3 أيلول 2017

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!



# St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## Thirteenth Sunday After Pentecost

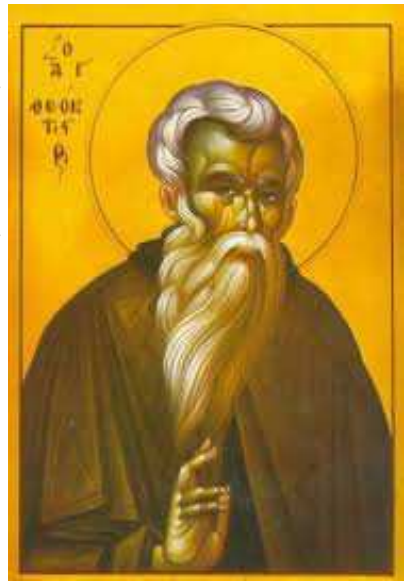
### Saints of the Day

**Commemoration of the Holy Hieromartyr ANTHIMUS, Bishop of Nicomedia;  
our Holy Father THEOCTISTUS, companion in asceticism of Euthymius the Great**

Anthimus was Bishop of Nicomedia, in the days of Emperors Diocletian and Maximianus. When the church of Nicomedians was set on fire, Anthimus sought refuge in the mountains. He was seized and beheaded under Maximianus in 303.



Euthymius the Great, born in Melitene of Armenia, settled in the Monastery of Pharan, near Jerusalem, where he met Theoctistus. The pursuit of the same ideal and the performance of the same works united their hearts and souls in such a close relationship that they were able to read each other's thoughts. They made a habit of retiring in complete solitude in the wilderness of Coutila from the eighth day after Theophany until Palm Sunday. After doing so for five consecutive years, they with-



drew definitively to a cave. Many came to visit Euthymius, but the holy hermit sent all his visitors to Theoctistus for spiritual guidance. After many years, Theoctistus became ill and died on September 3, 467. Anastasius, Patriarch of Jerusalem, buried him close to Euthymius.

## Holy Mysteries

***Mysteries of Christian Initiation:*** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

***Mystery of Holy Crowning:*** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

***Mystery of Reconciliation:*** Before or after any service or by appointment

***Mystery of Holy Unction:*** Available for those who are ill or anticipating an operation.

---

**Please remember in your prayers:** Those affected by Hurricane Harvey. Those who are recovering from injury or illness, especially Fr. Rezkallah Samaan, Samir Shamieh, Michael Massab and Rami Maria. The repose of the souls of the departed George El Helo, Ayoub Qammouh and Nada Qammouh.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or by telephone at 858-987-2864.

---

**Are you a visitor?** Welcome! Please take a moment to fill out a visitor information form near the entrance of the church after the Divine Liturgy.

---

**Vocations Visit:** Archimandrite John Azar, Vocations Director for the Eparchy of Newton, will be visiting St. Jacob Community next Sunday on September 10. Is God calling you?

---

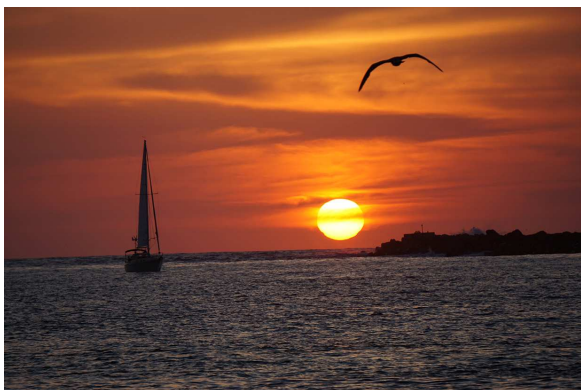
**Special Collection next week:** His Grace, Bishop Nicholas has asked each parish and mission to take an emergency special collection for support of the humanitarian, pastoral and Church reconstruction needs arising from Hurricane Harvey and its aftermath. Please prepare a second offering before next Sunday's Liturgy for the support of those affected.

---

**New Year's Eve 2018:** Ticket sales will be starting soon for our 2018 New Year's Eve Party!

---

**BONFIRE!** This Saturday, September 9th, bring a friend and meet us in Mission Bay for an evening bonfire with the community! More details below...



### Information regarding Saturday's bonfire:

**Date:** This Saturday, September 9

**Start Time:** 6:00pm

**Location:** Vacation Isle Park  
(Next to Paradise Point Hotel)  
Hibiscus Lane  
San Diego, CA 92109

**Please bring:** Snacks, drinks, s'mores, friends

**Don't bring:** Glass containers, alcohol

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Summary of offerings made on Sunday, August 27**

Tithes and Sacrificial Offerings: Envelopes returned: 10  
 Electronic giving: \$25, Basket collection: \$543, Memorial: \$50,  
 Social hour: \$20, Total tithes: \$638

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$14.22, Visitors: \$10.87

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 64

- 1 member gave \$100
- 1 member gave \$75
- 3 members gave \$40
- 3 members gave \$25
- 3 members gave \$20
- 2 members gave \$10
- 1 member gave \$5
- Visitors gave \$163

**Youth Group:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth (LIT).

**Choir Practice:** Please see Suha Maria if you would like to join the English or Arabic choirs.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri and Micheline Hagar.

**Volunteers needed!** Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

**Epistle Reading:** The sign up sheet for those who would like to read the Epistle is in the white binder on the podium with the visitor information forms in the church narthex.

**Volunteer Schedule**

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 9/3/2017</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR: Adli Hanna
	Social hour	Suad Morassi	
<b>Sunday 9/10/2017</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social hour	Mary Hanna	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### Hymns:

#### **Troparion of the resurrection** (4<sup>th</sup> tone)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الرابع  
إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات:  
لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

#### **Kondakion of the Nativity of the Theotokos** (4<sup>th</sup> tone)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, re-deemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة باللحن الرابع  
ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بموليدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعَيِّدُ  
شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعّة الزلاّت، صارحاً اليك: العاقرُ تِلْدُ والدّة الإله مُغْدِيّة حياتنا.

#### **Epistle** 1 Cor 16:13-24, Page 178 (English) – Page 203 (Arabic)

##### **PROKIMENON** (Tone 4) Ps.103: 24, 1

How great are your works, O Lord!  
in wisdom you have wrought them all.

**Stichon:** Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord my God!

**Reading** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 16: 13-24

**BRETHREN**, watch, stand fast in the faith, act like men, be strong. Let everything you do be done out of love.

Now, I beg you, brethren: you know that the members of Stephanas' family are the first-fruits of Achaia and have devoted themselves to the service of the saints. To such as these, you too become subject, and to every helper and worker. I rejoice at the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because what was lacking on your part they have supplied — for they have refreshed both my spirit and yours. To such as these, therefore, give recognition.

The churches of Asia greet you. Acuila and Priscilla with the church at their house greet you heartily in the Lord. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, greet you with my own hand. If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The grace of our Lord Jesus be with you. My love is with all of you in Christ Jesus. Amen.

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

**Stichon:** You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا ربّ، لقد صنعتَ جميعها بحكمة  
باركي يا نفسي الربّ، أيها الربُّ الهي لقد عظمتَ جدًّا

الرسالة (1 كورنثس 16 : 13 - 24)

يا اخوة، أسهروا، أثبتوا في الايمان، كونوا رجالاً، تشددوا. لتكون; أموركم كلها بمحبة. وأطلب اليكم أيها الاخوة، بما انكم تعرفون بيت استيفانا، انه باكوره أكائيه، وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تكونوا أنتم أيضاً مطاوعين لمثل هؤلاء، ولكل من يُعاوئهم ويتعب. اني أفرح بحضور استيفانا وفرئتائس وأخائكس، لانهم سُدوا ما أحللتهم به. فأراحوا روحي وروحكم. فأعرفوا مثل هؤلاء. تُسلم عليكم كنائسُ آسية، يُسلم عليكم في الرب كثيرأ أكيبلا وبرسكئله، مع الكنيسة التي في بيتهما. يُسلم عليكم جميع الاخوة. سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بخط يدي أنا بولس. ان كان أحد لا يُحب ربنا يسوع المسيح فليكن مُبسلأ. "ماران أنا". نعمه ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي معكم أجمعين في المسيح يسوع، آمين.

هللويأ

استلَّ وسرَّ الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبرّ، فتهديك يمينك هديأ عجيبأ  
أحبيت البرّ وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله الهك بذهن البهجة أفضل من شركائك.

**Gospel** Matthew 21:33-42,

Page 99 (English) – Page 62 (Arabic) **The Parable of the Criminal Tenant**

The Lord told this parable: "There was a man, a landowner, who planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he leased it to the vine-dressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vine-dressers to receive his fruits. And the vine-dressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But the vine-dressers, on seeing the son, said among themselves, 'This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance.' So they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes,

what will he do to those vine-dressers?” They said to him, “He will utterly destroy those evil men, and will lease the vineyard to other vine-dressers, who will render to him the fruits in their seasons.” Jesus said to them, “Did you never read in the Scriptures, *‘The Stone which the builders rejected has become the corner stone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes’*”

الانجيل الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 21: 33 – 42)

قال الربُّ هذا المَثَل: انسانٌ سيّدُ بيتٍ غرسَ كَرَمًا، وحوطَهُ بسياج، وحقَّر فيه مَعَصِرَةَ، وبنى بُرجًا، وسلَّمهُ الى كَرَّامين وسافر. فلَمَّا قَرَّبَ أوَانُ الثمار، أرسلَ عبيدَهُ الى الكَرَّامين ليأخذوا ثماره. فأخذ الكَرَّامون عبيدَهُ، فجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً، ورجموا بعضاً. فأرسلَ من جَدِيدِ عبيدٍ آخرينَ أكثرَ من الأولين، ففعلوا بهم كذلك. وفي الآخر أرسلَ اليهم ابنَهُ، قائلاً: إنَّهم سيهابون ابني. فلَمَّا رأى الكَرَّامون الابنَ قالوا في أنفسهم. هذا هو الوارث، تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ ونستولي على ميراثه. فأخذوه وأخرجوه خارجَ الكرم وقتلوه. فإذا جاءَ ربُّ الكرم، فماذا يَفْعَلُ بأولئك الكَرَّامين؟ قالوا له إنه يُميتُ أولئك الأرياءَ أَرْدًا مَيِّتة. ويدفعُ الكَرَمَ إلحدى كَرَّامين آخرين يُوَدُّون اليه الثمرَ في أوَانه. فقال لهم يسوع: أما قرأتم قطُّ في الكُتُب، إنَّ الحجرَ الذي رذَلَهُ البَنَّاؤون هو صارَ رأساً للزواوية. من عندِ الربِّ كانَ ذلك، وهو عجيبٌ في أعيننا؟.

**Hymn to the Theotokos:** “It is truly right ...”

نشيد لوالدة الاله: “انه واجب حقا...”

**Kinonikon:** “Praise the Lord ...”

**Post-communion hymn:** “We have seen the true light...” ...إذ قد نظرنا النور الحقيقي...



**BLACK**

*It might look good on you, too.*

**Vocations Visit**

from Fr. John Azar

**Sunday, September 10**

in the social hall following the Divine Liturgy

## **SAINT JACOB MELKITE (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator    Deacon Antoine Kabbane, Associate

**St. Jacob Melkite Community** is a Melkite Greek-Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

Follow Us



[twitter.com/SJMelkite](https://twitter.com/SJMelkite)

Visit Us



[stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Like Us



[facebook.com/StJacobMelkite](https://facebook.com/StJacobMelkite)

### **Event Calendar**

(more details available on website - [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org))

<b>September 2017</b>						
<b>Sun</b>	<b>Mon</b>	<b>Tue</b>	<b>Wed</b>	<b>Thu</b>	<b>Fri</b>	<b>Sat</b>
					1 Beginning of 10th Year of Indiction	2
3 Divine Liturgy	4	5	6	7	8 Nativity of the Theotokos	9 Bonfire at Va- cation Isle Park
10 Divine Liturgy Vocations Day	11 LIT Bible Study Choir Practice	12	13	14 Exaltation of the Holy Cross	15	16
17 Divine Liturgy	18	19	20	21	22	23
24 Divine Liturgy	25 Choir Practice	26	27 LIT Bible Study	28	29	30 Young Adults Picnic